Porównanie tłumaczeń I Koryntian 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | które i mówimy nie w nauczonych ludzkiej mądrości słowach ale w nauczonych Ducha Świętego duchowymi duchowe porównując |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O tym też mówimy nie w słowach nauczanych przez mądrość ludzką,\* lecz w nauczanych przez Ducha\*\* – łącząc to, co duchowe,\*\*\* z tym, co duchowe.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | które także mówimy nie w wyuczonych ludzkiej mądrości słowach, ale w wyuczonych Ducha, duchowymi (rzeczy) duchowe zestawiając.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | które i mówimy nie w nauczonych ludzkiej mądrości słowach ale w nauczonych Ducha Świętego duchowymi duchowe porównując |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O tym też mówimy nie w słowach dyktowanych mądrością ludzką, lecz w słowach, których naucza Duch, wyjaśniając ludziom duchowym to, co z natury duchowe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A o tym też mówimy nie słowami, których naucza ludzka mądrość, lecz których naucza Duch Święty, stosując do duchowych spraw to, co duchowe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O których też mówimy, nie temi słowy, których ludzka mądrość naucza, ale których Duch Święty naucza, do duchownych rzeczy duchowne stosując. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co też opowiadamy nie przez uczone słowa ludzkiej mądrości, ale przez naukę Ducha, duchownym duchowne rzeczy przystosując. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A głosimy to nie za pomocą wyszukanych słów ludzkiej mądrości, lecz korzystamy z pouczeń Ducha, przedkładając duchowe sprawy tym, którzy są z Ducha. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Głosimy to nie w uczonych słowach ludzkiej mądrości, lecz w słowach, których naucza Duch, przykładając do duchowych rzeczy duchową miarę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O nich to mówimy nie wyuczonymi słowami ludzkiej mądrości, ale słowami, których nauczył nas Duch, wyjaśniając duchowe dary ludziom Ducha. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie głosimy tego uczonymi słowami ludzkiej mądrości, ale dzięki pouczeniom Ducha, przedstawiamy sprawy duchowe tym, którzy są z Ducha. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I to właśnie głosimy nie uczonymi słowami ludzkiej mądrości, lecz nauczonymi przez Ducha. Oddanym Duchowi wyjaśniamy sprawy Ducha.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie głosimy tego wyuczonymi słowami mądrości ludzkiej, lecz słowami, które nam Duch podsuwa. Sprawy duchowe wyjaśniamy na sposób duchowy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie głosimy tego słowami wypływającymi z ludzkiej mądrości, lecz słowami, których uczy Duch. Objaśniamy sprawy duchowe ludziom, którzy poddają się działaniu Ducha. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | про що й говоримо не вченими словами людської мудрости, але навченими [Святим] Духом, порівнюючи духовне з духовним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | o których też mówimy nie w wyuczonych słowach ludzkiej mądrości ale w nauczonych przez Ducha Świętego, porównując duchowe do duchowych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Te właśnie sprawy głosimy, gdy unikamy mówienia tak, jak nakazywałaby mądrość ludzka, a mówimy tak, jak uczy Duch, objaśniając w ten sposób sprawy Ducha ludziom, którzy mają Ducha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | O tych też sprawach mówimy nie słowami, których uczy mądrość ludzka, lecz takimi, których uczy duch, gdyż łączymy duchowe sprawy z duchowymi słowami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I mówimy o tym nie w błyskotliwych słowach ludzkiej mądrości, ale słowami pochodzącymi od Ducha Świętego—duchowe sprawy wyrażając w duchowy sposób. |

1. 1) <x>530 1:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 15:26</x>; <x>530 2:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) to, co duchowe, πνευματικοῖς, rm l. rn. Jeśli rm : tych, którzy są duchowi, łącząc z tym, co duchowe (l. wyjaśniając im to, co duchowe) – zob. <x>530 2:14</x>. Rn też ma sens – zob. <x>530 2:13</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) łączyć, συγκρίνω, lub: dopasowywać. W G na określenie wyjaśniania snów (<x>10 40:8</x>, 22;<x>10 41:12</x>). W późniejszej gr.: porównywać, jak w <x>540 10:12</x> (<x>530 2:13</x>L.). [↑](#footnote-ref-5)